

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №2, Том 6 / 2018, No 2, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-2-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/71PDMN218.pdf>

Статья поступила в редакцию 12.03.2018; опубликована 28.04.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Литвинова М.Ю. Роль текста в формировании межкультурной компетенции и в повышении познавательной мотивации студентов технических специальностей при обучении иностранному языку // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/71PDMN218.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Litwinowa M.Ju. (2018). The role of the text in the formation of intercultural competence and in enhancing the cognitive motivation of students of technical specialties in teaching a foreign language. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/71PDMN218.pdf> (in Russian)

УДК 378

Литвинова Марина Юрьевна

ФГБОУ ВПО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)»

Москва, Россия

Старший преподаватель кафедры И-11

E-mail: mlitwinowa60@mail.ru

Роль текста в формировании межкультурной компетенции и в повышении познавательной мотивации студентов технических специальностей при обучении иностранному языку

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования межкультурной компетенции студентов технического вуза при обучении иностранному языку. Автор показывает, что не только специальные дисциплины, но и общеобразовательный предмет «Иностранный язык» может дать будущему специалисту профессиональные преимущества и позволит выдержать жёсткую конкуренцию на рынке труда. Роль иностранного языка в современном мире очевидна. Цель обучения сформулирована в программах нового поколения: формирование межкультурной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции. Анализ научных публикаций позволяет автору статьи сделать вывод, что у специалистов нет единого мнения относительно того, что должно преобладать в процессе обучения иностранному языку – формирование навыков работы со специальной литературой, которые позволят общаться при решении профессиональных задач, или межкультурные знания, которые помогут преодолеть барьеры общения с представителем иноязычной культуры. Рассматривая профессиональную и межкультурную коммуникативные компетенции как взаимосвязанные ключевые компетенции, автор считает, что процесс формирования этих компетенций должен быть сбалансированным. Автор предлагает варьировать работу в течение занятия: делая акцент на работе со специальной литературой, необходимо предоставлять учащимся материал, содержащий образцы иноязычной культуры общения. Работа со специальной литературой знакомит, прежде всего, с терминологией, даёт возможность заглянуть в мир знаний, идей, публикаций. Автор статьи подчёркивает, что «Иностранный язык» – прежде всего, гуманитарная дисциплина, которая расширяет кругозор, общую культуру учащихся и приобщает их к иноязычной культуре. Средствами иностранного языка предстоит сформировать не только специалиста, но и всесторонне развитую личность, человека, которому предстоит взаимодействовать с другими людьми в обществе, в том числе, с людьми другой культуры. Автор статьи рассматривает текст

как основной источник познания этой культуры и считает, что в основе отбора текстов лежат аутентичность и практическая полезность. В качестве примера автор даёт несколько текстов, которые он предлагает на занятиях ученикам. Автор уверен, что работа с такими текстами формирует умения и навыки использования в общении не только языкового материала. Содержательная сторона текста даёт учащимся знания реалий иноязычной культуры, что поможет им в будущем преодолевать барьеры межкультурного общения.

Ключевые слова: неязыковые вузы; профессиональная направленность обучения; межкультурная коммуникативная компетенция; барьер общения; система культурных ценностей; сбалансированная подача материала; текст как источник познания

«Иностранный язык» – общеобразовательная дисциплина в неязыковом вузе, которая наряду со специальными предметами способствует становлению будущих специалистов; является обязательным компонентом профессиональной подготовки студентов. Как гуманитарная дисциплина «Иностранный язык» расширяет кругозор и общую культуру учащихся, знакомит их с иноязычной культурой общения.

Нередко «Иностранный язык» оказывается в одном ряду с дисциплинами, по которым у студентов низкий уровень успеваемости. Причина такой успеваемости кроется не только в трудности усвоения предмета. Личные наблюдения позволяют утверждать, что в большинстве случаев причина объясняется отношением учащихся к предмету как не имеющему особого значения для будущей профессиональной деятельности.

Чтобы студент смог осознать профессиональные преимущества овладения тем или иным предметом, в процессе обучения важно формировать у него образ будущей профессии и разъяснять значение «тех или иных общих дисциплин для конкретной практической деятельности выпускников» [2].

Если говорить об иностранном языке, то сама жизнь помогает преподавателю «разъяснить» необходимость его изучения. На нашей планете сейчас происходят радикальные изменения, затрагивающие и природу, и общество. Формируется иная интеллектуальная среда – появляется социальный запрос на творческих людей, на инженеров, операторов. На людей, которые владеют профессиональными навыками, обладают гибкостью мышления, навыками принятия решений в новых условиях; на тех, кто владеет «коммуникативными навыками, а также... хотя бы одним иностранным языком» [4].

Важность изучения иностранных языков признавали уже в древние времена. О.Ю. Искандарова приводит слова из книги Цицерона «Pro Archia poeta» о занятиях иностранным языком: «эти занятия дают пищу юношеству, восхищают стариков, счастливые жизненные обстоятельства делают ещё прекрасней, в беде предлагают убежище и утешение, не мешают на форуме, с ними проводят ночь, с ними путешествуют и с ними удаляются в деревню» [6].

В связи с процессами глобализации и в контексте многоязычной науки актуальными как никогда становятся вопросы о роли языков в процессах познания, образования и в оценивании качества научных трудов [16].

Знание нескольких языков открывает непредвиденные возможности познания самого языка и позволяет насладиться изысканностью подлинной научной коммуникации [15].

Обучение иностранным языкам, продиктованное современной образовательной парадигмой, опирается на модель компетенций для подготовки профессионала. Цель обучения иностранному языку в техническом вузе – формирование межкультурной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции.

Профессиональная коммуникативная компетенция позволяет общаться при решении профессиональных задач; при поиске и обмене информацией. Межкультурная

коммуникативная компетенция позволяет учитывать межкультурные аспекты в процессе иноязычного профессионального общения.

Анализ научных публикаций позволяет нам сделать вывод, что специалисты по-разному смотрят на соотношение этих компетенций. Нет единого мнения по вопросу: чему сегодня уделять больше внимания при обучении иностранному языку студентов технических специальностей – основам межкультурной коммуникации или работе со специальной литературой?

О.В. Чуксина указывает на появившуюся в последнее время тенденцию ухода от обучения «языку для специальных целей к обучению общеупотребительному языку General English» [14]. «Объясняется это тем, что выпускник вуза должен быть готов к повседневному межкультурному общению в иноязычной среде. Преобладание повседневной тематики... приводит к тому, что... студенты не знают даже... основных англоязычных терминов по своей специальности» [14].

О.В. Таканова считает, что на первом месте в неязыковом вузе должно быть формирование не межкультурной иноязычной коммуникативной компетентности, а профессиональной компетентности средствами дисциплины «Иностранный язык». «Несмотря на свой гуманитарный характер, дисциплина “Иностранный язык” ... должна быть направлена на формирование общетехнической компетентности как составляющей профессиональной компетентности инженера, то есть служить средством профессионализации» [11].

Н.П. Ушанова приходит к выводу, что значительное количество студентов технического университета не владеет коммуникативными умениями и не имеет межкультурных знаний для преодоления языковых и культурных барьеров [12].

Задача современного высшего учебного заведения согласно ФГОС ВПО третьего поколения – подготовить профессионала, конкурентоспособного на рынке труда. Однако, «человек, каким бы крепким профессионалом он ни был, не является исключительно функцией» [1]: он живёт в социуме, общается, мыслит, творит. «Среда, в основе которой лежит социокультурная матрица, задаёт особенности организации и методологического наполнения процесса обучения» [1].

Делая основной акцент на профессиональной коммуникативной компетенции, нельзя забывать и о межкультурной коммуникативной компетенции. Они – взаимосвязанные ключевые компетенции; показатели «уровня сформированности профессионально ориентированной вторичной языковой личности» [3]. Нужен сбалансированный подход к формированию этих компетенций: ведь только «при условии соблюдения баланса возможен эффективный результат обучения» [1]. Мы считаем, что целесообразно варьировать работу в течение занятия: работать не только со «специальными» текстами, но и с материалами, которые отражают реалии иноязычной культуры профессионального общения и поведения.

Работа с текстами по специальности знакомит, прежде всего, с терминологией, формирует умения и навыки понимания, извлечения информации; открывает доступ в мир знаний, идей, публикаций.

Как мы уже отметили, «система образования не готовит только специалиста, она всегда готовит человека» [1]. Это говорит о гуманизации современного образовательного процесса, а дисциплина «Иностранный язык» играет в этом не последнюю роль. Специалист должен уметь представить себя, свою организацию; выразить свои желания и потребности; он должен знать, как установить социальный контакт с человеком другой культуры; как заинтересовать делового партнёра и привлечь новых клиентов; как общаться по телефону или писать электронное письмо. Это значит – иметь представление о нравах и обычаях страны изучаемого языка. Кто не знает или не соблюдает их, может показаться, в зависимости от ситуации, либо бестактным,

либо чрезмерно любопытным; либо может просто попасть впросак. Или «создать конфликтную ситуацию... «барьер» общения» [10].

Казалось бы, школьная программа предусматривает знакомство с культурой страны изучаемого языка. Но учащийся вуза – это человек уже другого возраста, иных взглядов; у него другие цели. Кроме того, быстро меняются общественные отношения в стране изучаемого языка, появляются новые языковые реалии. И, конечно же, «существуют особенности научно-профессионального характера, которые следует изучать особо» [9].

Необходимо знакомить будущего специалиста с материалами, которые дадут ему возможность «осознать наличие проблем общения, вызванных различиями между коммуникантами в связи с принадлежностью к различным лингвокультурным общностям» [3]. Таким материалом становится, прежде всего, текст. Можно сказать, что текст – это универсальное явление. Он и объект изучения, и результат, и «средство обучения любому виду речевой деятельности... он дает возможность расширить знания в той или иной области» [8].

«Довольно емкое определение дает В.П. Белянин, для которого текст – это основная единица коммуникации, способ хранения и передачи информации, форма существования культуры, продукт определенной исторической эпохи, отражение психической жизни индивида» [7].

Огромное количество источников (интернет-сайты, иноязычные печатные и электронные издания, иноязычная учебная литература, аудио и видеопрограммы) позволяют сегодня подобрать тексты, отражающие реалии иноязычной профессиональной среды. На занятиях мы часто используем, например, материалы немецких издательств Cornelsen (www.cornelsen.de), Klett (www.klett.de), Hueber (www.hueber.de). Эти издательства выпускают учебники, рассчитанные на людей с разным уровнем владения иностранным языком; на молодёжь и на взрослых; на тех, кто хочет изучать язык для души и на тех, кому он необходим для профессионального общения. Преподавателю требуется время и творческий подход для подбора и проработки этого аутентичного материала. Основным критерием при отборе материала должна быть его практическая полезность. Учитывая небольшое количество часов, отведенное на предмет «Иностранный язык» в техническом вузе, такие тексты должны:

- быть небольшими по объему;
- соответствовать языковому уровню учащихся;
- отражать информацию в определённых формах (сообщение, диалог, электронное письмо, объявление);
- содержать актуальную информацию на профессиональную тематику;
- знакомить с профессиональными и социальными особенностями общения носителей языка;
- содержать речевые модели и грамматический материал для устной/письменной коммуникации с деловыми партнёрами;
- иметь задания, побуждающие к коммуникации; позволяющие проверить понимание материала и закрепить новые слова.

Совершить краткий экскурс в историю семьи, рассказать о себе, своих увлечениях, о взаимоотношениях в семье поможет, например, текст «**Mein Familienstambau**».

Текст «**Richtig angezogen zum Bewerbungsgespräch**» рекомендует соискателям, прежде чем идти на собеседование с работодателем позаботиться о своём внешнем виде. На немецких фирмах тоже действует поговорка: «встречают по одежке, провожают по уму».

Из текста «**Leistungsbereit, belastbar, teamfähig und kommunikationsfähig: Was bedeuten diese Wörter in Stellenanzeigen eigentlich?**» можно узнать, что скрывается в

объявлениях о вакансиях за словами «быть коммуникабельным», «уметь работать в команде», «быть готовым к любому заданию». В России, например, слово «коммуникабельный» понимают как общительный, быстро устанавливающий контакт. А для немецкого работодателя – это умение доходчиво объяснить свои пожелания и понять желания собеседника; уметь слушать, быть тактичным и предупредительным по отношению к коллегам и клиентам.

Диалог «**Am Telefon**» образец «телефонного» этикета: как представиться, как попросить кого-то к телефону, как назвать причину звонка и т. д. Для того, кто звонит, и для того, кому звонят, существуют свои правила, которые хорошо отражены в репликах.

Текст «**Ein Bewerbungsschreiben**» – наглядный пример написания резюме для приёма на работу: с чего начать, какие данные нужно указать обязательно, чем закончить.

Если предстоит встреча с важным клиентом в ресторане, то «**Tischmanieren-Geschäftessen**» – это конкретная ситуация профессионального общения. Рассматривает сразу несколько проблем: пунктуальность, приветствие, ведение светской беседы с мало знакомым человеком, умение вести себя за столом.

Текст «**Kontakte: die Profi-Anmache**» знакомит с проведением презентации продукции потенциальному заказчику и даёт образец общения с посетителями во время проведения выставок-продаж.

Такие тексты раскрывают учащимся мир другой культуры поведения, работы и делового общения. Они расширяют жизненный опыт учащихся, помогают понять менталитет, традиции, особенности делового этикета представителя иноязычной страны. Анализируя, сравнивая, находя отличие и сходство, учащиеся лучше узнают и культуру собственной страны.

Такого рода тексты можно сравнить с подкастами – коротенькими по времени оригинальными аудио- и видеозаписями, которые разумно дополняют занятие иностранным языком «теми возможностями, которые нам предлагают на сегодняшний день новые информационные технологии» [13]. Текст и подкасты на определенную тему тоже могут дополнять друг друга. Познакомившись с содержанием текста и проработав его, учащиеся получают фоновые знания – «информационный фонд, единый для говорящего (читающего) и слушающего» [5]. После этого гораздо легче понять содержание фильма или аудиотекста.

Мы уверены: разрабатывая приемы и методы организации учебного процесса, рассматривая его как этап подготовки студента к трудовой деятельности, преподаватель иностранного языка имеет возможность привить учащимся «вкус и навык изучения системы культурных ценностей» [5] носителя иностранного языка. Это позволит будущим специалистам увереннее преодолевать барьеры межкультурного профессионального общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Богуславский М.В., Неборский Е.В. Концепция развития Высшего образования в России // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 5 <http://mir-nauki.com/PDF/07PDMN516.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
2. Бордовская Н.В., Реан А.А. Педагогика: Учебное пособие. – СПб.: Питер, 2009. – 304 с.: ил. – (Серия «Учебное пособие»). С. 192.
3. Евдокимова М.Г. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам в неязыковом вузе как система // Иностранный язык как компонент профессиональной подготовки в неязыковом вузе – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 12 (672). Серия Педагогические науки). С. 52.
4. Зубанова С.Г. Обучение студентов иностранным языкам в период перехода на ступенчатую образовательную подготовку // В сб.: Сборник научных и учебно-

- методических статей преподавателей и студентов Факультета иностранных языков МАИ-НИУ. Ответственный редактор А.К. Каллиоппин. М., 2015. С. 96-102.
5. Зубанова С.Г. Обучение студентов латинскому языку и переводу древних римских текстов: значение фоновых знаний // Сборник научных и учебно-методических статей преподавателей и студентов Факультета иностранных языков МАИ-НИУ. Выпуск № 3. Москва, 2013. С. 47-50.
 6. Искандарова О.Ю. Аксиологический аспект коммуникативной деятельности // Сборник научных и учебно-методических статей преподавателей и студентов Факультета иностранных языков МАИ-НИУ. Выпуск № 3. Москва, 2013. С. 59.
 7. Клеменцова Н.Н. Текст в обучении иностранному языку // официальное интернет-издание Вестник МГИМО-Университета № 5(26) 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/pdf/klemencova.pdf.
 8. Литвинова М.Ю. Формирование иноязычной профессиональной компетенции будущего специалиста в области авиации при работе с научно-техническим текстом // В сборнике Научно-методический семинар кафедр Факультета иностранных языков Сборник научных и учебно-методических докладов и статей. Факультет иностранных языков МАИ-НИУ; ответственный редактор Аникеева И.Г. Москва. 2016. С. 165.
 9. Николаева Е.В. Проблемы обучения профессиональной коммуникации на иностранном языке. Сборник научных статей по проблемам высшей школы. Новочеркасск, ЮРГТУ, 2007. С. 86.
 10. Сорокина Д.Б. Основные подходы к пониманию феномена «барьеры общения» в психологической науке // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 3 <http://mir-nauki.com/PDF/17PSMN317.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
 11. Таканова О.В. Образовательный потенциал дисциплины «Иностранный язык в неязыковом вузе // Аксиология иноязычного образования. Вып.2. В 2-х кн. Кн.2. Аксиологические аспекты иноязычной подготовки в вузе / Отв. за вып. А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов. – М.: АПК и ППРО, 2015. С. 121.
 12. Ушанова Н.П. Проблематика развития межкультурной компетенции студентов технического университета в процессе изучения иностранного языка. // Аксиология иноязычного образования. Вып.2. В 2-х кн. Кн.2. Аксиологические аспекты иноязычной подготовки в вузе / Отв. за вып. А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов. – М.: АПК и ППРО, 2015. С. 246.
 13. Федулова А.Н. Использование подкастов в обучении немецкому языку // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 5 <http://mir-nauki.com/PDF/45PDMN516.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
 14. Чуксина О.В. Реализация концепции междисциплинарного образования в процессе обучения английской грамматике в авиационном вузе // Научно-практическая конференция в рамках «Недели науки» ФИЯ МАИ-НИУ, посвящённая 55-летию полёта Ю. Гагарина. Сборник докладов. Выпуск № 8. – М.: Перо, 2016. С. 191.
 15. Neef Sonja A.J. Drei Sprachen braucht der Mensch // Deutsch in den Wissenschaften. Beiträge zu Status und Perspektiven der Wissenschaftssprache Deutsch / Klett-Langenscheidt GmbH, München, 2013. С. 29.
 16. Wintermantel M., Lehman K., Eichinger L. Die Wissenschaft spricht viele Sprachen // Deutsch in den Wissenschaften. Beiträge zu Status und Perspektiven der Wissenschaftssprache Deutsch / Klett-Langenscheidt GmbH, München, 2013. С. 6-7.

Litwinowa Marina Jurjewna

Moscow aviation institute (national research university), Moscow, Russia

E-mail: mlitwinowa60@mail.ru

The role of the text in the formation of intercultural competence and in enhancing the cognitive motivation of students of technical specialties in teaching a foreign language

Abstract. The article is devoted to the problem of the formation of the intercultural competence of the students of a technical university when teaching a foreign language. The author shows that not only special disciplines, but also the general subject "Foreign Language" can give the future specialist professional advantages and will allow to withstand tough competition in the labor market. The role of a foreign language in the modern world is obvious. The goal of education is formulated in the programs of the new generation: the formation of intercultural professionally oriented communicative competence. The analysis of scientific publications allows the author of the article to conclude that the experts do not have a common opinion as to what should prevail in the process of teaching a foreign language – the formation of skills in working with specialized literature that will help communicate professional tasks or intercultural knowledge that will help overcome barriers communication with a representative of foreign culture. Considering professional and intercultural communicative competencies as interrelated key competences, the author believes that the process of forming these competencies should be balanced. The author proposes to vary the work during the lesson: placing emphasis on working with specialized literature, it is necessary to provide students with material containing samples of a foreign-language communication culture. Working with special literature introduces, first of all, the terminology, gives an opportunity to look into the world of knowledge, ideas, publications. The author of the article stresses that "Foreign Language" is first and foremost a humanitarian discipline that broadens the outlook, the general culture of students, and embraces them in a foreign culture. By means of a foreign language it is necessary to form not only a specialist, but also a fully developed personality, a person who will interact with other people in society, including people of a different culture. The author of the article considers the text as the main source of knowledge of this culture and believes that the selection of texts is based on authenticity and practical utility. As an example, the author gives several texts that he offers in class to students. The author is sure that working with such texts forms the skills and skills of using not only linguistic material in communication. The content of the text gives students the knowledge of the realities of foreign culture, which will help them overcome the barriers of intercultural communication in the future.

Keywords: non-linguistic universities; professional orientation of education; intercultural communicative competence; communication barrier; the system of cultural values; balanced submission of material; text as a source of knowledge